

Mélanges asiatiques  
tirés du  
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences  
de  
St.-Petersbourg.

Tome XIII.  
(1907 - 1908.)

St.-Petersbourg, 1908.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1908.  
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

## Изъ еврейско-арабскихъ рукописей Императорской Публичной Библиотеки.

### I.

Къ литературной дѣятельности Самуила Нагида.

### II. Коковцова.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 19 ноября 1908 г.).

Замѣчательная личность Самуила Галеви, прозваннаго *Нагидомъ* («княземъ»)<sup>1)</sup>, еврейскаго визиря при дворѣ Зиридовъ въ Гренадѣ въ первой половинѣ XI вѣка, поднявшагося благодаря своимъ блестящимъ способностямъ изъ самаго скромнаго положенія на высоту перваго министра (*каѣтиба*)<sup>2)</sup> и игравшаго важную роль въ ходѣ политической жизни мусульманской Испаніи послѣ паденія Омайядовъ, представляетъ не меньшій интересъ и для историка средневѣковой еврейской образованности. Въ исторіи еврейской литературы Самуиль Нагидъ занимаетъ видное мѣсто, какъ крупный ново-еврейскій поэтъ, тонкій исследователь библейскаго языка и еврейской грамматики и глубокій знатокъ талмудическаго права. Ученый авторитетъ Самуила въ области Талмуда признавался далеко за предѣлами Пиринейскаго полуострова. По популярности и обширнымъ связямъ съ представителями еврейства другихъ странъ положеніе Самуила Нагида вообще очень напо-

1) О значеніи этого званія въ средневѣковой Испаніи и Египтѣ см. Steinschneider, d. arab. Literatur der Juden, 130. Арабское прозвище Самуила, *Ибнъ-Нагидѣла* (ابن نغيدلا), стоитъ несомнѣнно въ связи съ евр. словомъ *Нагидъ*, но, можетъ быть, первоначально было прозвищемъ не Самуила, а его сына Юсефа (какъ «сына *Нагида*»), занимавшаго послѣ него мѣсто визиря въ Гренадѣ, и впоследствии только было перенесено по недоразумѣнію на самого Самуила. Слово *Нагидѣла* представляеть, вѣроятно, арабизацію (съ пренебрежительнымъ отъиномъ; срв. *عبدل*) еврейскаго термина.

2) Такъ называетъ его напр. Ибнъ-Хазъмъ, *Fiṣal fi-Jmilal* (Каиръ, 1317 г. X), I, 152.

минает то центральное положеніе, которое въ слѣдующемъ, XII вѣкѣ заняла въ еврействѣ крупная личность знаменитаго автора «Путеводителя» — Моисея Маймонида. Что это дѣйствительно былъ далеко не заурядный человекъ, можно заключить, впрочемъ, изъ интересной характеристики Самуила, оставленной его современникомъ, арабскимъ историкомъ Ибнъ-Хайяномъ<sup>1)</sup>. Она особенно драгоценна для насъ именно тѣмъ, что принадлежитъ не едновѣрцу и соплеменнику, а арабу-мусульманину, не имѣвшему никакихъ причинъ преувеличивать достоинства еврейскаго дѣятеля. Ибнъ-Хайянь резюмируетъ въ слѣдующихъ словахъ то впечатлѣніе, которое у него составилось о личности Самуила Нагида: «этотъ проклятый<sup>2)</sup>», хотя Богъ не далъ ему идти по прямому пути (Ислама), былъ въ сущности совершеннѣйшимъ изъ людей по знаніямъ, по обдуманности дѣйствій и разсудительности, по проникательности, по увѣренности въ себя и самонадѣянности, по предусмотрительности и хитрости, по умѣнию владѣть собой и обращаться съ людьми, по пониманію обстоятельствъ времени и по искусству обойти врага и обезвредить его вражду своею сдержанностью. Чтò это былъ за человекъ! Онъ писалъ на обѣихъ языкахъ и зналъ объ науки. Путемъ усерднаго изученія арабскаго языка и чтенія арабскихъ книгъ онъ изощрился въ знаніи этого языка, при чемъ владѣлъ имъ такъ основательно, что свободно писалъ и говорилъ на немъ. Онъ умѣлъ соблюдать въ своихъ письмахъ и письмахъ отъ имени своего повелителя, когда это было нужно, всѣ частности, какъ-то: обычныхъ формулы славословія въ отношеніи Бога и его пророка (да помидуетъ его Богъ!) и разныя лестныя выраженія въ отношеніи мусульманской вѣры, съ указаніемъ на ея достоинства; во всѣхъ своихъ письмахъ онъ умѣлъ строго держаться границъ мусульманской практики. Къ этому въ немъ присоединилось прекрасное знакомство (?) съ пропедевтическими науками древнихъ, при чемъ онъ превосходилъ другихъ, которые считали себя знатоками въ этой области, специальными астрономическими познаніями, не уступая имъ вмѣстѣ съ тѣмъ въ знаніи геометріи и логики. Въ препіяхъ онъ умѣлъ удовлетворять запросы въ самыхъ краткихъ сло-

1) Она сохранена позднѣйшимъ авторомъ XIV вѣка, Ибнъ-ал-Хатыбомъ, въ его известномъ биографическомъ словарѣ (*Al-ih̄āta fi ta'rīh̄ garnāta*); см. Dozy, Hist. de l'Afrique et de l'Espagne . . . . . par Ibn-Adhārī, I, 89 сл.

2) Это присловье, нерѣдкое въ сочиненіяхъ мусульманскихъ авторовъ, когда дѣло идетъ о «не правовѣрныхъ», можетъ, конечно, и здѣсь объясняться стремленіемъ повѣствователя показать лишній разъ свое благочестіе, но возможно, что въ немъ сказывается глухая вражда къ Самуилу за катастрофу 1038 г. съ Зухейромъ альмерійскимъ и его визиремъ Ибнъ-Аббасомъ, въ чемъ Ибнъ-Хайянь имѣлъ, можетъ быть, основаніе главнымъ виновникомъ считать именно Самуила Нагида (срв. Dozy, Hist. d. musulm. d'Espagne, IV, 34 сл.).



ставляя собою лучшее, что вообще было написано в этой области до начала XII вѣка<sup>1)</sup>. Большою извѣстностью пользовались еще два других сочиненія Самуила филологическаго характера: 1) полемическій труд противъ гениальнаго Ибнъ-Джанаха, выпущенный авторомъ анонимно подъ обмачивнымъ заглавіемъ «Посланій друзей» (رسائل الرفاق) <sup>2)</sup>, и 2) сочиненіе подъ заглавіемъ «Книга доказательства» (كتاب الحجّة) <sup>3)</sup>. Изъ всѣхъ названныхъ сочиненій, написанныхъ, подобно большинству сочиненій средневѣковыхъ еврейскихъ ученыхъ въ мусульманскихъ странахъ, на арабскомъ языкѣ, къ сожалѣнію, ничего, кромѣ двухъ небольшихъ отрывковъ<sup>4)</sup> и ряда большей частью короткихъ цитатъ у нѣкоторыхъ позднѣйшихъ еврейскихъ авторовъ<sup>5)</sup>, не сохранилось. Объ этой уtratѣ слѣдуетъ особенно сожалѣть, потому что именно въ области филологіи Самуилъ Нагидъ пользовался большою славою у современниковъ. Онъ стоялъ, какъ грамматикъ, во главѣ одной изъ двухъ партій, на которыя разбивались въ XI вѣкѣ еврейскіе ученые кружки въ Испаніи. Во главѣ другой партіи стоялъ, какъ извѣстно, ученый врагъ Самуила, Ибнъ-Джанахъ. Для оцѣнки положенія въ этой борьбѣ обонхъ противниковъ важно замѣтить, что современная филологическая наука въ нѣкоторыхъ изъ спорныхъ пунктовъ всецѣло стоитъ на сторонѣ Самуила Нагида, а не Ибнъ-Джанаха.

Въ настоящей замѣткѣ я имѣлъ въ виду указать нѣкоторые новые матеріалы для характеристики филологической дѣятельности Самуила На-

1) Авраамъ Ибнъ-Эзра, Mōznajim (въ началѣ): ור' שמואל הנניד פסרית קורטבה קקק פטר. ועשר ותו גרול מכל הספרים הנזכרים ואין למלה סמוך.

2) См. J. Derenbourg et H. Derenbourg, Opusculs et traités d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah, стр. XXXV сл.

3) См. Opuscul., стр. XLIV — XLV (въ выдержкѣ изъ комментарія на Псалмы Іехуды Ибнъ-Бал'ама): ולقد رأى سوء ما دخل فيه ورجع عنه في كتاب الحجّة.

4) Оба отрывка принадлежатъ къ всеміческому трактату «Посланія друзей». Одинъ изъ нихъ (изъ I посланія) сообщенъ въ Opuscul., стр. LIX сл.; другой (изъ II посланія) былъ найденъ позже А. Я. Гаркави въ II собраніи Фирковича и будетъ изданъ имъ, какъ мы слышали, въ ближайшемъ будущемъ.

5) Въ особенности у Ибнъ-Бал'ама (Бил'ама?), Ибнъ-Баруна, неизвѣстнаго автора большого неизданнаго грамматическаго труда во II собраніи Фирковича, ошибочно считавшагося ранѣе за сочиненіе Ибнъ-Яшуша, и въ анонимномъ комментарий къ Псалмамъ въ той же рукописной коллекціи. Изъ числа этихъ цитатъ только двѣ несомнѣнно относятся къ большому труду Самуила «Книгѣ исчерпывающаго содержания»: 1) интересная выдержка, приводимая Іосифомъ Ибнъ-Акинномъ (XIII в.) въ его комментарий на Пѣснь Пѣсней (сообщена А. Нейбауеромъ въ Journ. Asiat. V sér. t. 20, 1862, стр. 215). Въ этой выдержкѣ Самуилъ сообщаетъ со словъ Мацліаха б. ал-Баска взглядъ гаона Хая на возможность пользованія христіанскими объясненіями библейскихъ выраженій. 2) Цитата касательно значенія производныхъ отъ רב, найденная А. Я. Гаркави въ комментарий Танхума изъ Іерусалима (XIII в.) на Пятикнижіе, во II собраніи рукописей Фирковича (см. Гаркави, מנחת יצחק № 10, 1896, стр. 23).

гда, которые представляют особенный интерес потому, что дают возможность составить более ясное представление о содержании некоторых из утраченных сочинений названного лица. Материалы, о которых идет речь, найдены были мною истекшим летом в известном II-м собрании рукописей Фирковича, принадлежащем Императорской Публичной Библиотеке, и заключаются в несколькоких более или менее значительных по объему отрывках из подлинного арабского текста упомянутого выше главного филологического труда Самуила, носившего, как уже сказано, гордое заглавие «Книги исчерпывающего содержания» (*Kitāb al-istiḡnā*). Отрывки, как показало сличение, составляют части одной и той же рукописи.

Принадлежность упомянутых отрывков Самуилу Нагиду устанавливается с достаточною очевидностью, благодаря ссылке автора в одном из них по поводу грамматической частности <sup>1)</sup> на его собственный труд под заглавием «Книга доказательства» (*Kitāb al-ḥuǧǧa*). Такое заглавие носил, как мы видели, один из известных филологических трудов именно Самуила Нагида и только один этот труд, насколько нам вообще известно еврейская (и еврейско-арабская) средневековая литература <sup>2)</sup>. Так как найденные отрывки не могут принадлежать затѣм къ полемическому трактату «Послания друзей» (*Rasā'il ar-rifāq*) — независимо от их содержания, уже по той причине, что упомянутый трактат написан Самуилом раньше, чѣм «Книга доказательства» <sup>3)</sup>, следовательно не мог заключать в себя ссылки на последнюю — то единственным трудом, который может быть еще принят в расчет, остается *Kitāb al-istiḡnā*. В пользу такого предположения говорит также и содержание отрывков, которые составляют части обширного словаря еврейского языка, расположенного в алфавитном порядкѣ. Какъ можно было уже догадываться <sup>4)</sup>, *Kitāb al-istiḡnā* имѣл именно форму словаря и потому,

1) См. отрывок а (въ среднѣ): *وذلك اصح من قولنا فيه* [در] *وذلك اصح من قولنا فيه* «форма *وذلك* (Ос. 9.15) есть инфинитив. Такое понимание вѣрно, чѣмъ то, что мы сказали касательно этой формы въ *Книж доказательства*».

2) Возможность видѣть въ авторѣ известнаго новоеврейскаго поэта XII вѣка Иехуду Галени, знаменитый религиозно-философскій трудъ котораго, озаглавленный въ еврейскомъ переводѣ — *Сеферъ ха-Козари*, носилъ позное арабское заглавие *Kitāb al-ḥuǧǧa vad-dahl* etc., совершенно исключена въ виду специально-филологическаго содержания нашихъ отрывковъ.

3) См. выдержку, приведенную выше въ прим. 3 на стр. 1358.

4) См. любопытный списокъ книгъ одного еврейскаго ученаго XI — XII вѣка (?), опубликованный Познанскимъ въ «Zeitschrift für Hebr. Bibliographie» за текущій годъ (XII Jahrg., 1908), стр. 119, гдѣ упоминается между прочимъ сочинение 'n 'w *מגן עמו*, т. е., какъ вѣрно указываетъ ученый издатель, обѣ послѣднихъ части *Kitāb al-istiḡnā* Самуила Нагида, которыя содержатъ корни на буквы *ש* и *ל*.

заклячая въ себѣ по числу буквъ еврейскаго алфавита 22 части, могъ быть ошибочно принятъ въ XII вѣкѣ Авраамомъ Ибнъ-Эзрой за 22 отдѣльныхъ сочиненія Самуила въ области еврейской филологіи <sup>1)</sup>. Наконецъ въ пользу *Kitāb al-istignā* говоритъ колоссальный объемъ сочиненія, которое, судя по сохранившимся сполна корнямъ (напр. корню **קטן**), повидимому, оставляло за собой позади въ этомъ отношеніи всѣ лексикографическіе труды еврейскихъ ученыхъ и могло быть по праву названо позднѣйшимъ авторомъ (см. выше) обширнѣйшимъ изъ всего, что было написано до начала XII вѣка по еврейской филологіи. Можно положительно удивляться, какъ Самуилъ находилъ при своихъ государственныхъ занятіяхъ время на составленіе столь обширнаго труда.

Здѣсь не мѣсто входить въ подробное разсмотрѣніе новыхъ отрывковъ. Всѣ найденные фрагменты *Kitāb al-istignā* войдутъ во II томъ издаваемой мною серіи «Къ исторіи средневѣковой еврейской филологіи», гдѣ будетъ дана также болѣе или менѣе полная детальная оцѣнка ихъ со стороны содержанія въ связи съ соображеніями о времени написанія сочиненія. Нѣсколько образцовъ текста изъ статей, посвященныхъ корнямъ **קטן** и **קטנ** даются мною ниже (см. тексты *a*, *b* и *c* въ концѣ настоящей замѣтки). Я присоединю только нѣсколько словъ о расположеніи словаря Самуила Нагида и о встрѣчающихся въ сочиненіи цитатахъ. Каждая статья словаря раздѣлялась, повидимому, на три части. Первая часть, обыкновенно самая обширная, была посвящена установленію всѣхъ извѣстныхъ значеній даннаго корня и его производныхъ, при чемъ нѣкоторыя библейскія цитаты еще сопровождалась объяснительными замѣчаніями съ нерѣдкими ссылками на арабское словоупотребленіе. Затѣмъ сообщались образцы перевода производныхъ даннаго корня въ его разныхъ значеніяхъ, почерпнутые изъ еврейскихъ авторовъ, начиная съ таргумовъ и древне-раввинскихъ памятниковъ и кончая временемъ составителя. Последняя часть, носившая заглавіе **נحو** («употребленіе»), была посвящена морфологіи корня, т. е. употребительнымъ отъ него основообразованіямъ и формамъ съ указаніемъ ихъ фонетическихъ и другихъ особенностей. Вслѣдствіе такой полноты изложенія словарь Самуила Нагида естественно долженъ былъ получить особенно обширные размѣры и этому, можетъ быть, чисто внешнему обстоятельству слѣдуетъ приписать то, что онъ не сохранился. Богатый матеріалъ, собранный авторомъ, долженъ былъ несомнѣнно представлять большой интересъ, тѣмъ болѣе что въ словарѣ Самуила приводятся предпочтительно болѣе древніе авторы.

1) Авраамъ Ибнъ-Эзра, *Jesūd-Mōrā* (въ началѣ).

Весьма интересны цитаты из утраченных сочинений таких малоизвестных ученых, как Ибн-Тамимъ и Ибн-Данияль<sup>1)</sup>. Оба важнейших представителя еврейской филологической науки, Иехуда Хайндж и Ибн-Джанахъ видѣ не упоминаются въ известныхъ пока фрагментахъ, но послѣдній нерѣдко подразумѣвается подъ «людьми, которые говорятъ то-то» (غلط اناس) или «ошибаются, говоря то-то» (قيل).

Касательно другого труда Самуила, *Kitāb al-ḥuǧǧa*, мы, благодаря новымъ отрывкамъ, наконецъ узнаемъ также съ полной определенностью, что это былъ совершенно самостоятельный грамматическій трудъ, не имѣющий ничего общаго съ *Kitāb al-istignā* и написанный авторомъ передъ этимъ трудомъ, но послѣ «Посланий друзей»<sup>2)</sup>. Къ сожалѣнію, установить точнѣе характеръ сочиненія не представляется пока никакой возможности, хотя, кромѣ двухъ упомянутыхъ ссылокъ<sup>3)</sup>, мнѣ удалось въ послѣднее время отыскать еще одну, изъ которой, если она дѣйствительно относится къ упомянутому сочиненію<sup>4)</sup> — что мнѣ лично представляется наиболѣе вѣроятнымъ — видно, что въ *Kitāb al-ḥuǧǧa* Самуила, какъ и въ грамматикѣ (*Kitāb al-luma'*) Ибн-Джанаха, задѣвались также вопросы библейской фразеологии и стилистики. Послѣдняя ссылка оказалась бы въ такомъ случаѣ весьма важна для опредѣленія двухъ небольшихъ рукописныхъ фрагментовъ (на арабскомъ языкѣ) изъ II собранія Фирковича, авторъ которыхъ, повидимому, ссылается на *Kitāb al-ḥuǧǧa*, какъ на свой трудъ. Оба фрагмента представляютъ отрывки изъ сочиненія по талмудическому праву или точнѣе

1) См. прилагаемый ниже отрывокъ с. Упоминаемый здѣсь Ибн-Данияль, можетъ быть, одно и то же лицо съ караимомъ Израелемъ б. Данияломъ ал-Кумисемъ (القمسي), о которомъ см. Steinschneider, d. arab. Liter. d. Juden, 113 сл.; Poznański, The Karaite Lit. Oppon. of Saadia Gaon, 60 сл.

2) Различныя догадки, которыя до сихъ поръ высказывались по этому поводу и сводились къ тому, что *Kitāb al-ḥuǧǧa* составляла только часть одного изъ двухъ другихъ сочиненій Самуила, или *Kitāb al-istignā* или *Rasā'il ar-rifāq*, входившаго въ свою очередь въ составъ *Kitāb al-istignā* (см. напр. Bacher, Leb. u. Werke d. Abulw. Merw. Iba Ga'ah, 21; Steinschneider, d. arab. Lit. d. Juden, 129 сл.), оказываются такимъ образомъ ни на чемъ не основанными.

3) См. выше стр. 1358 прим. 3 и стр. 1359 прим. 1.

4) Некоторыя сомнѣнія относительно личности автора возбуждаетъ большое сходство аргументаціи автора касательно наказанія 39 (а не 40) ударами, въ упомянутой ссылкѣ на *Kitāb al-ḥuǧǧa* (см. текстъ с), съ аргументаціей гаона Саады по тому же предмету въ его религиозно-философскомъ трудѣ *Kitāb al-amānāt wal-i'tiqādāt* (ed. Landauer, стр. 213), гдѣ напр. словами неизвѣстнаго автора وإنما هي ٥٥ . . . . . وأنها هي ٥٥ . . . . . جبروا الكسر نظير قوله أربعمس ي٥٥ . . . . . وأنها كانت ٥٥ . . . . . تجبرها النق كما جبر بمسار الهمس . . . . . . . . . . Это сходство могло бы, впрочемъ, объясняться и простою зависимостью *Kitāb al-ḥuǧǧa* Самуила отъ *Kitāb al-amānāt* Саады гаона. Незвѣстный авторъ и въ фрагментахъ находится подъ вліяніемъ фразеологии Саады (срв. выраженіе شَعْرَةَ касательно أوب).



משפט לא אוסוף אהבתם מ[דר] ולק [ס] מן قولנו فيه في كتاب الحجّة، والامر  
 الماخوذ من لفظ... كذلك ارب اשה آהבו את יי בסגול והאמת והשלום  
 אהבו) على الاصل بالكمضوت [א]הבָה [ותצרף] קמץ העיני סגול اللام، ثم تصرف  
 مع العلامات على الم[و]ود، والثقليل آהב آהבו الفاء ب[צ]רי مثل מאנו קחת מוסר  
 אהב קמץ الفاء آהב آהבו وكذلك آהבי מאהב מאהבים مثل כי בוך יצחק  
 וברכו אלהים בוך אלהים ברכו יי ברכי [נפשי] מוכך רעהו מברכים  
 ב[ק]מ[צ]ות) ותענב על מאהב[יה] [ו]הר פתח الفاء وكذلك ומאהביך. . . . .  
 . . . . . وهو ال. . . . . [יא]نى في ما يتلوه [ו] واصله الشد، קראתי למאהבי  
 اجمع فيه تعريفا على ما يجيزه العبرانيون<sup>6</sup> في نحو المعلך מארץ واصله להמאהבי اى  
 بالانغام فجاء مخففا مثل ولמכשפים) بمכشפים وبמנפים ولو لا ذلك لجاء بكسر  
 اللام مثل وللملמ[ד]ני [ل]א השימי اوني وقد قيل ان الفتح فيه بدل من حرק، وقد  
 يكون منه [ل]אהב[ה] את יי אלהיך ولا يجوز اسكان فاء آהב الثقليل كيف تصرف ولا  
 ما كان على مثاله واما [א]הבו פתי فاقرب الوجوه عندنا فيه انه [ע]ל [ח]فيف لكثرة  
 تغير الفعل الخفيف ولبقاء الثقليل على حالة اصله على الاكثر وكان اصله [א]הבו على زنة  
 למען תזכרו [ע]רק [א]لف بالצרי مثل את אשר תאפו [א]פון] والهاء בשבא وפתח على  
 النط. . . . . فصار [א]הבו. . . . .

## b.

**אמן** + التصديق والایمان والتحقق כי [במצו]תוך האמנתי ויאמן העם כי  
 לא האמין להם והאמין ביי ויאמינו<sup>6</sup> ביי ולא נאמנה את אל רוחו ולא נאמנו<sup>6</sup>  
 בכריתו יען לא האמתם כי [א]י. . . . . لم تصدقوا ان لك يكون فلم تنفذوا الرسالة  
 كما هي، والحق وال. . . . . דרך אמונה [ב]חרת[ו] האמנתי כי אדבר [ו]אמ[ו]נה עניתני  
 ל[ח]ץ וא. . . . . نظر الحق [יי] עי[ו]ך הלא [ל]א[מו]נה [ע]צות מרחוק[ו] אמונה אמן  
 تدبيرات بعيدة. . . . . [נ]אמן فأخذ الاسم بمثله. . . . . صدق صادق  
 على المبالغة. . . . . وشموال [ה]רא[ה] כאמונתם بنظرهم الحق الصحيح وיאמנו  
 دكريكم صح [و]حق ومنه في انجاز الوعد يامن نا دبرك، والوحي الحق الصحيح בשבתי  
 ישראל הודעתי נאמנה وقد يكون عقوبة بعدل او شديدة قوية وال. . . . . وهو دون  
 معنى التصديق אם לא יאמינו לך והיה אם לא יאמינו אינכם מאמינים ולא האמין  
 בהם גדליהו אל האמן בו לא האמינו לדברו ومن ذلك قال לא אאמין כי יאזין קולי  
 לא صدقه אی לא אקבל ذلك والمقبولون<sup>6</sup> لعلمهم وحالهم وهم الثقات الصادقون מסוד  
 שפה לנאמנים ושעם זקנים יקח וקבל انهم البلغاء ومنه נאמנים פצעו אודה אی انها  
 مقبولة وأوله احسن تاويل، والامانة وهی ا[ח]ق[ו] الحق و[א]وضح وجوه الصدق [א]מונה אברה  
 האמונה الحقيقية ومصداق الامور وهو حقيقتها والامر [י]גירי على الامانة כי כאמונה הם  
 עשים، والاخلاص כאמונה ובלבב שלם والله الامين العدل الصائق אל אמונה האל

النَّامَنُ المجازى بالعدل في الثواب والعقاب لَمَعَنَ يِي **أَشْر** نَامَنُ والنَّبِيَّ كَنَلْ بِيَتِي  
 نَامَنُ هُوَا **وَالْأَمَامُ** كَهَنُ نَامَنُ ثَقَّةٌ . . . . . والرَّسُولُ يَصْحَحُ وَيَصَدِّقُ فِي رِسَالَتِهِ **ضِير** نَامَنُ  
 وَضِيرُ **أَمُونِيم** مَرَفَاً وَالصَّدِيقُ فِي الْحَبَّةِ **وَأَيْش** **أَمُونِيم** مَوِي **يَمِضَا** وَالشَّاهِدُ الْعَدْلُ عَد  
**أَمُونِيم** لَأَ يَكُونُ عَدِيمٌ نَامَنِيمٌ **وَالْأَمِينُ** الثَّقَّةُ عَيْنِي **بِنَامَنِي** **أَرِيحُ** **بَنِيم** لَأَ **أَمُونُ** **بَس**  
**لَا** **أَمِينُ** فِيهِمْ **أَي** **لَا** ثَقَّةٌ بِهِمْ **وَلَا** فِيهِمْ **مِن** صَدَقِهِ، **كَرِيه** **نَامَنَه** **يُرِيدُ** **أَهْلَهَا** **وَهُوَ** **تَقْيِيزُ**  
**زَوْنَه** **أَي** **أَنهَا** **بَرَّةٌ** **غَيْرُ** **فَاجِرَةٌ** **وَقَبِيلُ** **أَمُونِيم** **نَوَازِرُ** **يِي** **فِي** **مَكْنِ** **أَن** **يَكُونُ** **الْمَوْثُوقُونَ** **بِهِمْ**  
**وَكَذَلِكَ** **بِي** **فَسَرُ** **أَمُونِيم** **وَالْمَوْثُوقُ** **بِالسَّرِّ** **الْمَوْثُوقُ** . . . . . **لِمُرَاعَاةِ** **الْأَمَانَةِ** . . . . . **مِن**  
**مَعْنَى** **الصَّحْبَةِ** **وَالْأَلْفَةِ**، **وَفَضَلَ** **اللَّهِ** **الدَّائِمُ** **الْوَثِيقُ** **أَفْ** **[أَمُونَتَان]** **بِقَهْلٍ** **كَدُوشِيم** **وَعَد**  
**دُور** **وَدُور** **أَمُونَتَاهُ** **أَمُونَتَانِ** **عَد** **شَهَقِيم** **بَشَهَقِ** **نَامَنُ** **سَلَه** **وَتِيقُ** **ثَابِتٌ** **وَنَامَنُ** **بِيَتَانِ**  
**وَمَوْلَمَتَانِ** **ثَبِتٌ** **[بِيَتَانِ]** **نَامَنُ** **وَمِن** **مَعْنَى** **الثَّقَّةِ** **لِأَنَّ** **الْأَمُونِيَّ** **أَلَّ** **يَامَنُ** **بَشَو** **نَهَعَه**  
**وَكَذَلِكَ** **وِيَهِي** **رِي** **أَمُونَه** **مَوْثُوقَةٌ** **مَضْبُوطَةٌ** **بِأَمْسَاكِهِ** **لِهَا** **وَعَلَى** **مَا** **قَالَ** **السَّلْفُ** **مُفَنِي**  
**شَمَامُونِ** **أَتِي** **رِي** **أَي** **يَضْبُطُهَا** **بِالصَّنْعَةِ** **وَيُوثِقُهَا** **وَكَذَلِكَ** **الْمَامُونُ** **لَأَ** **يَحِيشُ** **الَّذِي**  
**يُوثِقُ** **ذَلِكَ** **الْحَجَرُ** **فِي** **أَسَاسِهِ** **لَأَ** **يَعْجَلُ** **وَلَا** **يَكْدُّ** **فِي** **بُضْعِهِ** **بَلْ** **يَتَمَهَّلُ** **حَتَّى** **يَتَوَثَّقَ** **نَعْمًا**  
**وَيَكُونُ** **مَعْنَاهُ** **النَّاحِتُ** **المَعْدَلُ** **لِهَا** **وَمِنْهُ** **سَمِّيَتْ** **الْآلَةُ** **نَحْتُ** **بِهَا** **الْحَائِمُونَ** **وَالنَّاحِتُ**  
**الْحَائِمُونَ** **لِوَثِيقَتِهِ** **وَيَكُونُ** **كَذَلِكَ** **الْحَائِمُونَ** **مِنَا** **أَمُونُ** **وَلَا** **شَرَحَ** **أَحْرَ** **أَصْحَ**، **وَالقَوِيُّ** **الصَّلِيبِ**  
**وَتَقَعَتِي** **يَتَدُ** **بِمُقَامِهِ** **نَامَنُ** **وَالصَّدِيقُ** **بِفَتْحٍ** **وَأَسْكَانِ** **الصَّلْبِ**، **وَالقَوِيُّ** **الثَّابِتُ** **عَلَى** **الدِّيَانَةِ**  
**وَعَم** **كَدُوشِيم** **نَامَنُ** **وَالْمِيثَاقُ** **هُوَ** **العَهْدُ** **يُثَبِتُ** **عَلَيْهِ** **وَيَسْتَمَرُّ** **العَمَلُ** **بِهِ** **وَبِكَلِّ** **ذَاتِ**  
**أَنْحَانِهِ** **كَرْتِيم** **أَمْنَه** **أَنْبِي** **شَلُومِي** **أَمُونِي** **يَشْرَأَلُ** **المَسَالِمُونَ** **المُعَاهِدُونَ** **الثَّابِتُونَ** **عَلَى**  
**عَهْدِهِمْ**، **وَالْمُعَاهِدُونَ** **أَيْضًا** **رَأَلُ** **الْحَائِمِينَ** **أَحَاكِمُ** **أَي** **الَّذِينَ** **كَانُوا** **عَلَى** **عَهْدٍ** **مِن** **إِبْرَاهِيمَ** **أَحَاكِمُ**  
**فَاسْتَوَثَّقُوا** **عَلَى** **ضَبْطِ** **المَدِينَةِ** **لِذَلِكَ** **وَيَكُونُ** **وَأَتِ** **الْحَائِمُونَ** **أَشْرَ** **ضَفَه** **حُزُقِيهِ** **المُعَاهِدِ**  
**وَيَكُونُ** **أَمُونِيم** **نَوَازِرُ** **يِي** **يَحْفَظُ** **عَلَى** **العَهْدِ** **أَي** **يَحْفَظُ** **الثَّابِتِينَ** **عَلَى** **العَهْدِ**، **وَالجَرَابِيَّةُ**  
**الثَّابِتَةُ** **أَي** **المُسْتَمِرَّةُ** **وَأَمْنَه** **عَلَى** **المَشُورَرِيمِ** **وَتَكُونُ** **الصَّدَقَةُ** **وَهِيَ** **مَا** **أَعْطَى** **فِي** **ذَاتِ** **اللَّهِ**  
**وَيَكُونُ** **فَرِيضَةٌ** **كَمَا** **يَقَالُ** **لِهَا** **بِالعَرَبِيَّةِ** **الصَّدِيقُ** **بِكَسْرٍ** **وَأَسْكَانِ**، **وَالْمَرْضُ** **الثَّابِتُ** **أَي** **المُزْمِنُ**  
**وَالْحَائِمِينَ** **رَعِيمٌ** **وَنَامَنِيمٌ** **مَكُونٌ** **نَدُولَتٌ** **وَنَامَنُوتٌ** **وَالرَّجَاءُ** **وَالطَّمَعُ** **لَأَ** **يَامِنُ** **شُوبُ** **مُنِي**  
**حَشَقٌ** **وَلَأَ** **تَامُونُ** **بِحَيْدٍ** **وَالتَّمَكِينُ** **وَلَأَ** **الْحَائِمُونَ** **سِيحُونُ** **أَتِي** **يَشْرَأَلُ** **هُوَ** **فِيهِ** **عَلَى**  
 . . . . . **المَقَا**

## C.

وقد تكرر على المبالغة **وَأَمْرَه** **الْحَائِمَةُ** **أَمُونُ** **وَبِوَاوِ** **العَطْفِ** **بَرُونُ** **يِي** **لَعُولَمُ**  
**أَمُونُ** **وَأَمُونُ**، **وَاللَّهُ** **تَعَالَى** **أَشْرَ** **المُتَمَكِّنُ** **بِأَرِيحُ** **يَتَمَكِّنُ** **بِأَلْهِي** **أَمُونُ** . . . [1] **لَهُ** **الحَقُّ** **وَكَذَلِكَ**  
**يَشْبَعُ** **بِأَلْهِي** **أَمُونُ** **سَمَّى** **بِذَلِكَ** **لَأَنَّهُ** **مَغِيثُ** **الدَّمَاءِ** **وَالَّذِي** **قَارَضَ** **الْإِيمَانَ** **وَالْحَائِمَةَ**، **وَحَرْفُ**  
**مَعْنَاهُ** **التَّحْقِيقُ** **لِلْأَمْرِ** **وَتَوْكِيدُهُ** **وَمِنْ** **أَمْنَه** **أَحْوَتِي** **بَتِ** **أَنْبِي** **وَجَاءَ** **بِالمِيمِ** **أَمْنَمُ** **بِي** **أَحَمُ**  
**عَم** **أَمْنَمُ** **عَلَى** **تَنْدِيلِهِ** **الْحَائِمِينَ** **يَسُبُ** **أَلْهِي** **وَفِي** **الْحَائِمِينَ** **لَأَ** **أَوْكَلُ** **كَبَرُجُ** **مَعْنَى**  
**التَّقْرِيرِ** **وَالتَّوَقُّفِ** **هَآءُ** **أَمْنَمُ** **أَلَدُ** **وَسَنَذَكُرُ** **بِي** **تَامُونِي** **وَكِي** **تَشْمَائِيلِي** **فِي** **كَلِمَةِ** **أَمُونُ**.

الترג'. (ויהי ידיו) אמונה פריסן בריד אנה סוואהא ועדלמהא לדעאא והו חסן  
 لان العدل يقال له اמונה والعرب تقول ربح صدق بفتح واسكان للمستوى ويكون  
 كذلك המאמין לא יחיש الذي يسوى ذلك الاساس ويعدلهא وفي את האומנות אשר  
 צפה וית סקופא, אל אמון מנא על אתרנושת אלסכנדריא געלה מיל המון.

בראשית רבה. אמון פדנוג מן כאשר ישא האומן אמון מכוסה מן  
 האמונים עלי תולע אמון מוצנע מן ויהי אומן אמון רבתא מן הטיכני מנא אמון  
 ומתרמינן האת טבתא מאלכסנדריה רבתא געלה מיל המון.

وفي الشاميّ امانة انني (חט)אתי קושטאא وفي שוטה מנה יש אמן לקבלה  
 משוטה: ואמרה האשה אמן אמן, יש אמן לשבועה: למען הקים את השבועה אשר  
 נשבעתי ונ' ועאן ואמר אמן יי, יש אמן יאמנו הדברים: ויען בנייה בן יהוידע את  
 המלך ויאמר אמן).

[ר ב ס ע ד י ה]. ויהי ידיו אמונה [عضونتين]... لهم מסיר שפה לנאמנים  
 . . . . . לانه قيل [في] الدوام ميس لا ناامنو فاعلت نوا[4] . . . . . אמונים'  
 נצר יי אمانة. . . . . , ולה ואהיה אצל אמון גהורא געלה מיל המון והו בעיד,  
 ולה האמונים [עלי] תולע المحضون מיל ויהי אומן.

ابن قريش. הטיכני מנא אמון נוא אלסכנדריה ואמון الرفيعة الشريفة, ויהי  
 ידיו] אמונה\* محمولتان اذ عبي من مدها ببسط التصريح لله قال ومثله על צד  
 תאמנה על גניב תהלי, נאמנים פצעי אוהב אנה פי امن وطمانية من شجّه الحب,  
 ויאמן העם וصدق القوم, במקום נאמן ثابت وكذلك [וחללים ר]עים ונאמנים מימיו  
 נאמנים ثابتة محقة دون تخلف, ואת האומנות אשר צפה דעאם חاملة מיל  
 ויהי אומן.

ابن دنيال. ויהי ידיו אמונה محتضنة ولبعضهم הודעתי נאמנה قوية מיל  
 מכוח גדולות ונאמנות.

ابن تميم. אמן אמן חقا חقا.

#### d.

.....  
 תינה כהא קאל [או נוד]ע כי שור נגח הוא ואן קתל אנסאנא גרמה דינה וקתל השור אלא  
 אלאסדכא' ואם שור נגח [הוא] אם כפר יו[שת] עליו ונ' פאן קאנת תל אולה . . . . .  
 פאן קתל גיבואנא גרמ רבֵה נספ השמן קא' [וכי ינוף] שור [איש את שור] ואן קתל

a) פוק. ויתנו ? b) פוק. אלעבראנין. c) פוק. ויאמנו. d) פוק. אמנו.

e) פוק. ואלמקבולין. f) См. вав. Талмудъ, тр. Шаббатъ, г. 103а (גז ב ד). g) פוק.  
 יעבטוהא. h) Такъ въ фук. i) פוק. אמנה. k) פוק. אמונים.

אנסאנא קַטַל שׁוֹר וּרְבֵה בְרִיָּא קַף' כִּי יִנַח שׁוֹר אֶת אִישׁ וְגו' וּאֵן קַטַל עַבְדָּא [בְּדָא] אוֹ אִמֶּה גֵרֵם  
סַחְבֵיהּ לָא מִשְׁתַּלָּא . . . . . מִלּוֹאֵה קַף' אִם עַבְדֵּי יִנַח הַשׁוֹר .

הַשְּׂרֵעַ הַזֶּה . מִן כִּשְׁפֵי בְטָרָא וּזְעֵם כָּל מַ . . עֲשֵׂר בֵּה הַמַּדָּה פְּלִיגְרֵם כָּל מַ לְחַץ הַמַּדָּה  
[מִן הַנְּקֻצִּים] קַף' כִּי יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר בְּעַל הַבּוֹר וּמִן אֲשַׁעַל נָרָא בִּי מַלְכֵה וּלֹם בְּחֻפְזָהּ  
פֶּחֶרֶץ גֵּבֵר מַלְכֵה פְּלִיגְרֵם לְחַץ מַ מִּלְתֵּה הוּ מוֹמִיל דְּלִמְנֵה כִּמְאָל כִּי תַצֵּא [א]שׁ [וּמ]צֵאָה  
קַרְוָצִים וְאֵן אֵרְעִי <sup>e</sup> בְּהַאֲמֵה זְעִיעָה לֵה פֶּאֲסַבִּית פֶּאֲכַלְתְּ שִׂיבָא מִן הַזֶּרֶע לְגִירֵה פְּלִיגְרֵם כָּל  
מַ אֲכַלְתֵּה הֵנַּךְ כִּמְאָל כִּי יִבְעֵר אִישׁ שׂרֵדָה אוֹ כֵרֵם .

וּשְׂרִיעַתָּה הַזֶּה . מִן זָרַב עַבְדֵּה פִּמַּת תַּחַת יָדֵה יִפְאָד בֵּה וְאֵן הוּ עָאֵשׁ יוֹמָא תַּנִּימָא  
לֹא יִפְאָד בֵּה קַף' וְכִי יִכֶּה אִישׁ אֶת עַבְדּוֹ אֶךְ אִם יוֹם וְגו' תָּם מִן אַעְמִי <sup>b</sup> עֵינֵי עַבְדֵּה אוֹ קַלַּע  
סִטֵּה פְּלִיעֵתָה קַף' וְכִי יִכֶּה אִישׁ אֶת עֵינֵי עַבְדּוֹ וְאִם שָׁן עַבְדּוֹ אוֹ שָׁן אַמְטוֹר וְגו' וּמִן  
סַדֵּם חַמְלָה פֶּאֲסַטְפַת פְּלִיגְרֵם פִּיעָמֵה הַוֹלֵד לְבַעְלֵיהָ כִּמְאָל שֶׁרַח כִּי יִצְאוּ אַנְשִׁים וְנִפְּנִין [וּמִן  
זָרַב אֲחָהּ הַמְּאִיִּם בְּיַדֵּה אוֹ בְּגִירֵם דִּלְכָּא פֶּאֲרַמְזֵה פְּלִיעַלְמֵה <sup>d</sup> וְיַעְטִיֵה מִתָּאם . . . . .

## e.

. . . . . כְּתָב הַחֲמִיָּה קִדְּלָנָא אֵן הָעִבְרָאִיִּים רִבְמָא גִבְרִיּוֹ הַכֹּסֶר  
נְפִיֵר קוֹלֵה אַרְבַּעִים יוֹם יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה וְגו' וְאִמָּה הִי לְאַסְנֵה וְתַזְמִיֵת אֲלֵאָתָר אֵן  
הַפֶּאֲשִׁיִּים בַּגְּמֵלְדֵם הֵם הַמְּצַדּוֹן <sup>e</sup> בִּי הַאֲמֹרֵת הַתִּי נְהִי עֵמְלָא מִן לֵם תִּיבֵּחַ / הַתּוֹרָה הַמֶּלֶךְ אֶרְאָה  
דִּמְאֵהֶם מִשְׁלָא אֶקוֹל כִּמֵּן לְבִישׁ שְׁעִטָּנָא וְאָכַל מִן הַעֲלֵתָּ הַבְּדִידָה קִבֵּל הַפֶּסַח וְמַ אֲשִׁבֵּה לְכֹךְ  
תָּם לְעָא גִנְיָאִיתָּ בִּיעַה לְהַבֵּן הַנְּפִישׁ וְאַהֲלִיכָהּ עַלִּי אֶ זָרׁוֹב תִּי זָרׁוֹב מִנְּהָ לְכַתָּאם  
יִתְּלוּנָהּ מִקַּד יִירְגְּמוּן <sup>f</sup> וְקַד יִבְחָרְוֹן וְקַד יִתְּחַנְּפוּן וְקַד יִצְרִיּוּן אֶלְעִנְאִק וְכָל לִיעִיֵּת אִמְרֵהָ  
פִּמֵּן לְכֹךְ יִחַ גִּנְיָאִיתָּ עֲקוּבֵתָה הַרְגֵם אֹלֵה הַחֶדַע הַדִּי יִחְדַּע הַמְּאִמְנִים חֲתִי יִכְפְּרוּן קַל  
פִּיֵּה כִי יִסְתַּךְ לֹא תִאֲבֵה לֹא [וּפִי אַחֵרֵה וּסְקִלְתוּרָא בְּאֲבָנִים וְאִלְ] הַמְּזִיל הַדִּי יִזְרִיֵּם  
בְּעִבָדָה אֲלוֹתָן קַף' לְהַדִּיחַד מֵעַל אֱלֹהִיךְ וְאִלְ הַמְּדַעִי עִלְמֵ הַגִּיבִים מִן בָּאבֵּ הַשְּׁעוּדָה <sup>g</sup> וְכִלְמָא  
[לֹא] פֶּשִׁיבֵּ בִּגְמָה קַל בִּיעִמָּה וְאִישׁ . . . . . [וְאִלְ] הַעֲרָף הַדִּי יִתְּכַלֵּם בְּכִלְמָא פֶּשִׁיבֵּ בִּגְמָה  
קַל [פִּיֵּה וְאִישׁ אוֹ אִשֶּׁה כִּי] יִהִיָּה בְּהֵם אֲוֵב . . . . .  
. . . . . [קַל פִּיֵּה הַ]צֵּא [אֶת הַמְּקַלָּל] וְאִלְ מִן סִיעֵד [לְמִנְּמֵם] אוֹ עַבְדֵּה קַל פִּיֵּה  
וְיִלְד [וְיַעְבְּד] אֱלֹהִים אַחֵרִים וּפִי אַחֵרֵה קַל פִּיֵּה [וּסְקִלְתֵם בְּאֲבָנִים] וְאִלְ מִן קֶרֶב וְלֵדֵה  
לְלִנְמֵם וְעַלִּי מִן . . . . . קַאֲתֵל יִזְרֵב עֲנַקֵּה בִּי חֵיֵת . . . . . קַף' וְאִלְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
תִּאֲמֵר אִישׁ אִישׁ וְגו' וּפִי אַחֵרֵה יִרְגְּמוּרָהּ בְּאֲבָנִין] וְאִלְ הַסַּחֲרֵם עַלִּי מַ קַל מְכַשְׁפָּה] לֹא  
[תַּחֲיָה] וְיִגְבֵּב הַקְּתֵל לֵה . . . . . וְאִלְ מִן שְׂתֵם . . . . .

a) פּוּק . אֵרֵעָ . b) פּוּק . אַעְטָא . c) פּוּק . חַאמְטָל . d) פּוּק . פְּלִיעַעֲנֹלָה .  
e) פּוּק . אַלְמִטְצִיּוֹן . f) פּוּק . תַּחֲבִיד . g) פּוּק . יִרְגְּמוּן . h) פּוּק . אֵלְשַׁעוֹרָה ?